

ИНОСТРАННЫЕ СТУДЕНТЫ В РБ В СИТУАЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Установление и развитие международных и межкультурных контактов и связей – одна из острейших социальных проблем во всех сферах общественной жизни современного мирового сообщества, требующая от системы образования подготовки студенческой молодежи к жизни в условиях поликультурной среды. Если целью современного образования выступает формирование поликультурной личности, то целью обучения иностранному языку (русскому языку как иностранному) – формирование компетенции межкультурного общения.

В центре данного исследования – во-первых, проблемы социальной и культурной адаптации, а также адаптации к новым образовательным традициям иностранных студентов, обучающихся в БГУ, а во вторых – лингводидактические проблемы формирования у них межкультурной компетенции (МКК). Методической основой исследования явилась уровневая система понятия МКК [Иванова, Харченко, Шашков 2003], дающая возможность всесторонне и комплексно учесть специфику различных компонентов в межкультурной ситуации.

Проблема адаптации остается важной и актуальной для всего периода пребывания иностранных студентов в Беларуси, а проблема адаптации китайских студентов – основного контингента белорусских вузов – в белорусском социуме исследована мало [См: Калачева 2003]. В связи с этим на кафедре прикладной лингвистики в течение 2003-2004 гг. проводилось анкетирование иностранных студентов с целью выяснить, 1) как выглядит Беларусь глазами иностранца, 2) с какими проблемами сталкиваются наши студенты в процессе обучения; 3) в чем специфика их восприятия иноязычной культуры и социума. Всего проанализировано 80 анкет.

Этнопсихологический уровень в исследовании МКК предполагает прежде всего выявление стереотипов восприятия других народов. Проблема аберрации видения иноязычной культуры соотносится с существующей системой стереотипов: французы любвеобильные, англичане холодные, немцы жадные, китайцы трудолюбивые и т. д. А как же выглядит Беларусь и белорусы глазами китайцев? На вопрос *Что вы знали о Беларуси до приезда в страну?* были получены следующие ответы: *Россия и Беларусь – не самые страшные страны в мире, входили в СССР, говорят на русском языке, большая территория, известны во второй мировой войне, революциями, которые там происходили.*

Впечатления от Беларуси спустя несколько лет: *медленный темп жизни, погода не привлекает, бедная страна, плохой президент, красивые девушки, расистские наклонности, проблема жилища, пристают с вопросами, много едят, всюду бюрократия.*

В число лучших качеств белорусов, по мнению китайских студентов, входят *отзывчивость, доброта, гостеприимство, искренность, щедрость*, а к отрицательным свойствам относятся *тщеславие, лень, самоуничижение, прямолинейность, горячность*.

Поведение белорусов от поведения китайцев отличается следующим образом: *не улыбаются, целуются в общественных местах, плохо относятся к старым людям, любят стоять в очереди, покрашенные девушки-студентки, девушки курят, девушки активны, белорусы не так хорошо относятся к китайцам, как мы к белорусам; китайцы – скромные, белорусы – эмоциональные*.

Респонденты отмечали, что привыкание к новой социальной среде в целом не было тяжелым. Самая неловкая ситуация, в которую наши студенты попали по незнанию правил поведения, типична для многих: *Пил водку в день рождения белорусского друга и потерял сознание. Ненавижу алкоголиков. Также типичны ответы Белорусских хулиганов просто ненавижу! Они не знают, что иностранцам трудно жить в чужой стране; Мальчикам трудно выжить, потому что хулиганы обращают внимание на них; Запрещено говорить по-китайски громко на улицах, потому что это привлекает хулиганов*.

На вопрос *Стараетесь ли вы, живя в Беларуси, вести себя так, так белорусы?* 50% ответили *Да*, а 50% – *Думаю, что нет необходимости*. Главная рекомендация их по проживанию в чужой стране – *Бери с собой деньги и свою осторожность* – не лишена мудрости.

Формирование социальной компетенции, психологическим содержанием которой является сближение целей и ценностных ориентаций индивида и социума, усвоение новых норм, традиций, студентов-иностранцев в условиях белорусского социума и языковой среды, по данным анкетирования, определяет следующую градацию (по степени возрастания) источников информации у них о белорусском обществе: художественная литература, Интернет, радио, периодическая печать, телевидение, общение с белорусскими друзьями. Периодическая печать, которую предпочитают студенты из Китая, в тематическом отношении разнообразна: *«Космополитен»*, *«Лиза»*, *«Мой дом»*, *«Игромания»*, *«Вокруг света»*, *«Женская газета»*, *«Аргументы и факты»*, *«Беларусь сегодня»*, *«Комсомольская правда»* и др. К Интернету как источнику информации о Беларуси они обращаются и по приезде в страну. Из телепередач наиболее востребованы развлекательные и информационные. Все без исключения опрашиваемые хотели бы иметь еще больше белорусских друзей. Итак, языковая среда, выполняя информационную, мотивационную и коммуникативную функции, способствует формированию позитивного отношения к стране и народу.

Данные анкетирования являются базой для формирования стратегии социальной адаптации и аккультурации китайских учащихся, определения содержания обучения языку в рамках модели МКК.

Переход к новому направлению в обучении РКИ – к модели МКК – требует изменения всей системы обучения РКИ: содержания, средств и форм обучения, разработки учебников нового поколения.

Задачи обучения формулируются следующим образом: отбор фактов культуры и их интерпретация в целях обучения – от выявления культурного минимума до формирования культурного тезауруса личности; отбор критических ситуаций, возникающих в процессе межкультурного взаимодействия; структурирование фрагментов межкультурной коммуникации; создание учебно-методических культуроведческих комплексов, лингвокультурологических словарей.

Путь обучения: «культура через язык и язык через культуру» [Пассов].

Ведущий принцип и форма организации обучения – межкультурный диалог как обмен личным опытом в условиях культурных фонов.

Единицы обучения – культураны и лингвокультураны как релевантные для межкультурного контакта проблемы. Данные единицы позволяют структурировать наши знания о культуре.

Образовательные традиции этноса, являясь частью культурной традиции, формализуются в инвариант и представляют собой механизм аккумуляции, хранения и воспроизводства традиционной технологии обучения, этнических способов организации учебно-педагогического общения. Традиционное китайское мышление, по мнению И. Е. Бобышевой [М., 1997], стремится к тому, чтобы выделять центральное понятие и расширять его по принципу концентризма; традиционная методика обучения сводится к приоритету чтения и письма, системному контролю, использованию таблиц, текстов, словарей, толкованию и заучиванию наизусть и др. Дидактический уровень понятия МКК предполагает учитывать национальные образовательные традиции, возможности их преемственного использования в методической системе обучения данного контингента учащихся. В частности, все китайские студенты отмечали в анкетах, что сдать экзамен в Китае и получить степень бакалавра или магистра очень трудно, что экзамены там несправедливые, поэтому они решили получить образование за границей. С другой стороны, им нравится в Китае компьютеризация образования, чего практически нет в Беларуси. Особенностью национально-педагогического общения в Беларуси все иностранные студенты считают дружеские отношения между преподавателями и студентами, а ситуацию, когда педагог может поцеловать студента за успехи в олимпиаде, они оценивают как шокирующую. Психолого-методические аспекты стратегии обучения китайских учащихся русскому языку как иностранному в Беларуси представлены в работах С. И. Лебединского.

Этнографический уровень понятия МКК предполагает сопоставление традиционных культур. Знакомство с национальными особенностями традиций, обычаев, народного календаря белорусов как составной части мировой цивилизации может быть реализовано через такой специальный курс, который должен быть обязательным для иностранных студентов всех факультетов БГУ, как белорусоведение, изучающее национальную модель мира белорусов.

Под аккультурацией в РКИ понимается процесс усвоения личностью, выросшей в одной культуре, элементов другой культуры. В качестве проводника культуры и ключа к ней может выступать лингвострановедческий словарь, моделирующий минимальный культурный фон нашей современной эпохи, подготовленный к изданию на кафедре прикладной лингвистики БГУ. Такой словарь, включающий около 100 единиц ключевых наименований национальных реалий Беларуси, не только играет важную роль в формировании этнокультурного содержания речевой коммуникации инофона, но и представляет собой тот культурный минимум, без знания которого невозможно обеспечить элементарное адекватное поведение иностранца в иноязычном инокультурном социуме – в РБ.

В словарь входят даты событий национальной истории, топонимы, антропонимы, названия белорусских политических реалий, названия национальных и государственных праздников, обычаев, наименования ведущих научных и культурных учреждений, музеев, библиотек, названия белорусской флоры и фауны, названия блюд национальной кухни, традиционные белорусские обращения, наименования исторических и архитектурных памятников, заповедников. Таким образом, это своеобразный «курс выживания» для иностранца, знакомство с которым будет способствовать его более успешной адаптации к новым социокультурным условиям проживания и обучения. Такое определение роли лингвокультурологического словаря в системе обучения иностранцев, безусловно, предполагает знакомство с ним уже на этапе довузовской подготовки в рамках 2-го или 3-го концентров, если лексический минимум словарных статей будет в пределах 2.000 единиц. Если же идти по пути подготовки национально ориентированных учебных пособий и опираться на родной язык учащихся, то этот словарь можно будет вводить уже в 1-ом концентре.

Реалии, вошедшие в словарь, расширяют свой фон на протяжении всего процесса обучения в его различных формах – полное, включенное, курсовое и т. п., а межкультурное обучение выступает как образовательно-развивающий процесс, в ходе которого обе культуры (родная и иноязычная) играют существенную роль.

При адаптации языковой личности инофона к условиям билингвальной бикультуральной среды, кроме лингвострановедческого словаря, опорой может служить концепция лингвокультурной общности восточнославянских языков [Лысакова И. П., Васильева Г. М.], определяющая тематическое содержание учебных и учебно-методических пособий по РКИ в РБ. Центральная, ядерная часть восточнославянских лингвокультур выступает как инвариант определенного участка картины мира, как своеобразный стереотип, или норма. Концепция предусматривает описание языкового материала для характеристики ключевых концептов, отображающих единство ценностных языковых картин мира трех народов. Например: *Не в деньгах счастье (русская лень); Образ женщины в восточнославянской культурной традиции; Умом Россию не понять (о поляризованности и раздвоенности*

славянского сознания), *Мой дом – моя крепость?* и др. Материал учебных пособий, отражающий общность восточнославянского национального характера и образа жизни, стереотипных элементов речевого общения, направлен на повышение мотивации в овладении языком, на развитие умений сопоставительного анализа восточнославянского и родного для учащегося речевого общения. Он может быть использован при проведении адаптационно-корректировочных курсов, а также на других формах обучения иностранцев в новой для них ситуации межкультурного взаимодействия, поскольку отличительной чертой обучения в условиях лингвокультурной среды является переход обучающихся от пассивного восприятия к активной практике, от понимания материала к его реализации, от аудиторного обучения к самообучению в поликультурном социуме с использованием социокультурных стратегий.

В процессе обучения в университете студенты-иностранцы проходят три этапа формирования межкультурной компетенции: от уровня культурного взаимоприятия, или культурной толерантности, – к уровню культурного взаимопонимания, т.е. достижения взаимной культурной адаптации, – и, в конечном итоге, к уровню культурного взаимосоединения [Милославская 2001].

Подготовку по языку выпускника филологического вуза характеризует третий, высший уровень социокультурной компетенции – уровень культурного взаимосоединения. Он предполагает выход участников общения за пределы быта и знания фактов культуры как таковых в область личностной интерпретации фактов культуры, духовный ценностей, что свидетельствует о глубинном представлении о национальной культуре страны изучаемого языка, ставшей предметом изучения на занятиях по практике русской устной и письменной речи, белорусоведению, русской литературе, культурологии и др. дисциплинам гуманитарного цикла.

Таким образом, реальное, живое общение с иностранцами – это постоянное межкультурное общение. Только сочетание двух знаний – языка и культуры, включающее представление о менталитете, национальном характере, видении мира, общественном поведении и т. д., может обеспечить формирование поликультурной личности.